

תקנון פרס טשרניחובסקי של עיריית תל-אביב-יפו לתרגומי מופת עדכון ה'תשפ"ו – 2025

מטרת הפרס

מועצת עיריית תל-אביב-יפו, בישיבתה מיום ו' בכסלו תש"ג (13 בנובמבר 1942), החליטה על הענקת פרס לתרגומי מופת ע"ש המשורר שאול טשרניחובסקי, במלאת 50 שנה ליצירתו הספרותית. הפרס נוסד כהוקרה לאחד מאבות השירה העברית החדשה, אשר נוסף על יצירתו המקורית המפוארת גאל יצירות מלשונות לועזיות והכניס לספרות העברית מבחר משירת המופת העולמית. הפרס נועד לכבד ולעודד את המתרגמים/ות לעברית.

תדירות הענקת הפרס

הפרס יוענק אחת לארבע שנים לפחות, לשני תרגומים לפחות מיצירות המופת העולמיות, מבין אלו שהוגשה מועמדותם, בהתאם להחלטות ועדת הפרס.

תחומי הענקת הפרס

1. תרגום של ספרות יפה לסוגיה: שירה, סיפורת, רומנים, מחזות, מסות, ביוגרפיות, ספרות ילדים, הגות, מדעי הרוח, תרבות, אומנות וכיוצא באלה.
2. תרגום בתחומים נוספים בעלי ערך מוסף לספרות ולתרבות העברית.
3. הוועדה רשאית להמליץ להעניק את הפרס עבור מפעל חיים ולאז דווקא עבור יצירה בודדת.

תנאי סף ליצירה המתורגמת

1. היצירה עברה עריכה והגהה מקצועיות.
2. יצירות שפורסמו בהוצאה עצמית יעברו הליך סינון מוקדם, הכולל שלב לקטורה לפני העברתן לוועדת השיפוט. רק יצירות שיעברו שלב זה יועברו להמשך הבחינה. מנגנון זה נועד להבטיח תהליך הוגן ומקצועי, המאפשר למתרגם/ת עצמאית/ת להשתתף בתחרות לצד מתרגמים/ות שפועלים במסגרת הוצאות מוכרות.
3. היצירה ראתה אור לאחר בחירת הזוכים/ות בפרס טשרניחובסקי האחרון ובטרם חלף המועד האחרון להגשת המועמדות.

תנאי סף למתרגם/ת

1. המתרגם/ת הינו/היא אזרח/ית ישראל או תושב/ת קבע, אשר מרכז חייו/ה ויצירתו/ה בישראל.
2. המתרגם/ת עודד/ה בין החיים במועד בחירת הזוכים/ות.

ועדת הפרס

ועדת השיפוט תמונה בידי מנהלת הפרסים העירוניים ותכלול שלושה חברים/ות:

- נציג/ה מטעם האקדמיה ללשון העברית.
 - נציג/ה מטעם הפקולטה למדעי הרוח באוניברסיטת תל-אביב.
 - נציג/ה מטעם עיריית תל-אביב-יפו.
- במקרה שלא ימונה/תמונה חבר/ת ועדה מטעם אחד הגופים, תמנה העירייה את החבר/ה החסר/ה.

תנאי הכהונה

חבר/ת ועדה לא יכהן/תכהן מעבר לשתי קדנציות רצופות. הרכב הוועדות ייתן ביטוי הולם לייצוג שני המינים, ככל שניתן בנסיבות העניין.

הליך הבחירה

חבר/ת הוועדה רשאית/ת להציע מועמד/ת מטעמו/ה. ההכרעה בדבר הענקת הפרס תתקבל ברוב דעות. הוועדה תגיש לראש העירייה את החלטתה בצירוף נימוקים. מנהלת פרסי העירייה ישתתף/תשתתף בישיבות הוועדה ללא זכות הצבעה.

הוועדה תביא במניין שיקוליה את השאיפה לייצוג הולם של קבוצות אוכלוסייה מגוונות, ובהן נשים וקבוצות מיעוט.

הגשת המועמדות לפרס

ההגשה תתבצע במועד שייקבע ויפורסם מראש, בהתאם לתנאים המפורטים בתקנון ולהנחיות שתפורסמנה. ניתן לזכות בפרס פעם אחת בלבד.





עיריית תל-אביב-יפו

מחלקת טקס, ארועים, הנצחה ומורשת

גובה הפרס

גובה הפרס עומד על סך 18,000 שקלים חדשים (כולל מע"מ) לכל אחד/ת מהזוכים/ות. הסכום יעודכן מעת לעת, בכפוף לתוכנית העבודה של העירייה.

ההודעה על הזכייה

ראש העירייה או נציג/ה מטעמו/ה יודיע/תודיע לזוכים/ות על הזכייה בפרס ויזמין/תזמין אותם/ן לטקס חלוקת הפרסים.

